

The Constitution

(b) the right of a province to a number of members in the House of Commons not less than the number of Senators by which the province is entitled to be represented at the time this Part comes into force;

(c) subject to section 42, the use of the English or the French language;

(d) the composition of the Supreme Court of Canada; and

(e) an amendment to this Part. 10

b) le droit d'une province d'avoir à la Chambre des communes un nombre de députés au moins égal à celui des sénateurs par lesquels elle est habilitée à être représentée lors de l'entrée en vigueur de la 5 présente partie;

c) sous réserve de l'article 42, l'usage du français ou de l'anglais;

d) la composition de la Cour suprême du Canada; 10

e) la modification de la présente partie.

41. (1) An amendment to the Constitution of Canada in relation to the following matters may be made only in accordance with subsection 37(1):

(a) the principle of proportionate 15 representation of the provinces in the House of Commons prescribed by the Constitution of Canada;

(b) the powers of the Senate and the method of selecting Senators; 20

(c) the number of members by which a province is entitled to be represented in the Senate and the residence qualifications of Senators;

(d) subject to paragraph 40(d), the 25 Supreme Court of Canada;

(e) the extension of existing provinces into the territories; and

(f) notwithstanding any other law or practice, the establishment of new provinces. 30

41. (1) Toute modification de la Constitution du Canada portant sur les questions suivantes se fait conformément au paragraphe 37(1) : 15

a) le principe de la représentation proportionnelle des provinces à la Chambre des communes prévu par la Constitution du Canada;

b) les pouvoirs du Sénat et le mode de 20 sélection des sénateurs;

c) le nombre des sénateurs par lesquels une province est habilitée à être représentée et les conditions de résidence qu'ils doivent remplir; 25

d) sous réserve de l'alinéa 40d), la Cour suprême du Canada;

e) le rattachement aux provinces existantes de tout ou partie des territoires;

f) par dérogation à toute autre loi ou 30 usage, la création de provinces.

(2) Subsections 37(2) to (4) do not apply in respect of amendments in relation to matters referred to in subsection (1).

(2) Les paragraphes 37(2) à (4) ne s'appliquent pas aux questions mentionnées au paragraphe (1). Exception

42. An amendment to the Constitution of Canada in relation to any provision that 35 applies to one or more, but not all, provinces, including

(a) any alteration to boundaries between provinces, and

(b) any amendment to any provision that 40 relates to the use of the English or the French language within a province,

may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada only where so authorized by resolu- 45 tions of the Senate and House of Commons

42. Les dispositions de la Constitution du 35 Canada applicables à certaines provinces seulement ne peuvent être modifiées que par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat, de la Chambre des 40 communes et de l'assemblée législative de chaque province concernée. Le présent article s'applique notamment :

a) aux changements du tracé des frontières interprovinciales; 45

b) aux modifications des dispositions relatives à l'usage du français ou de l'anglais dans une province.

Amendment by general procedure

Procédure normale de modification

Exception

Exception

Amendment of provisions relating to some but not all provinces

Modification à l'égard de certaines provinces